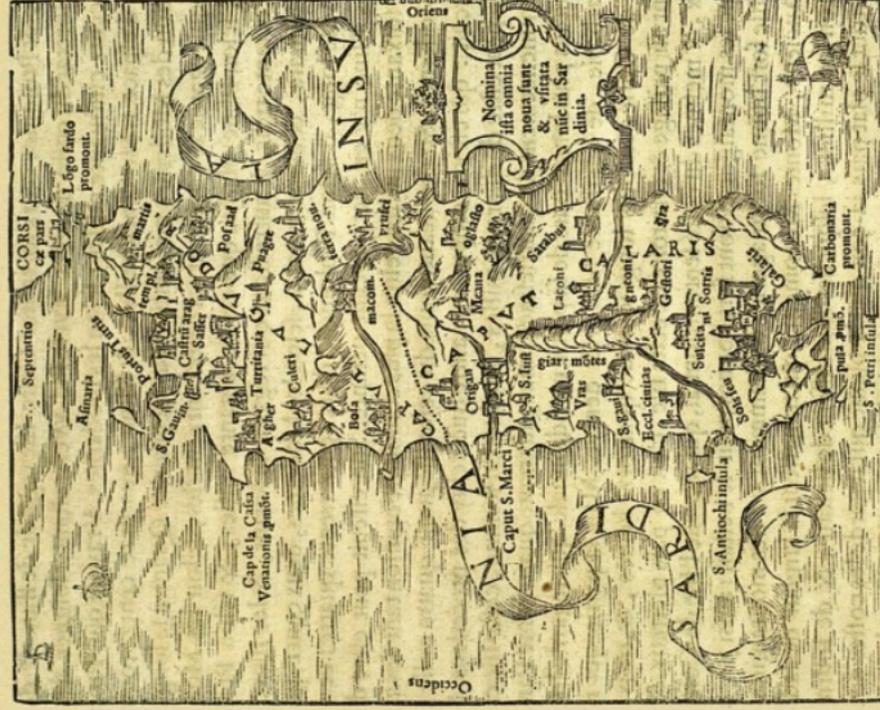


Carte & description de Sardaigne.



ISOLA DI SARDEGNA

Van Keulen - 1706 - Amsterdam



88-901541-2-8

PICCOLO GLOSSARIO

NUORESE

-VARIANTI DEL SARDO

-ITALIANO



Mastru

PICCOLO GLOSSARIO

Nuorese ^A ↓ _Z

-DES di M.L.Wagner

-Varianti del Sardo

-Italiano

a cura di Mario Mandras

MASTRU

Alla gente di Sardegna, che ha amato e ama la sua lingua, la sua terra, il lavoro, i suoi figli, la sua storia, la sua religione, le sue istituzioni, il suo futuro.

15 agosto 2015

Proprietà letteraria riservata - Printed in Italy © Copyright 2015 by Mario Mandras

Mastru – Stampato in proprio

S. V. Taniga san Giacomo Medas, 4 – Sassari tel. 3384290960 - 3392756826

ISBN 88-901541-2-8

*AVVERTENZA: Questo *Piccolo glossario Nuorese* è parte integrante del volume *Statuti del Comune di Sassari 1316*.*

A norma delle vigenti disposizioni sul diritto d'autore e di pubblicazione è vietata ogni tipo di riproduzione (fotocopia, filmati, ecc.), di manipolazione, di utilizzo informatico, del contenuto di questo volume

Mario Mandras, laureato in filosofia, è stato docente di psicometria alla Scuola per Consigliere di Orientamento presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Premessa

Questo *Piccolo Glossario Nuorese* è composto di sette colonne.
L'ordine decrescente dei termini (**A** → **Z**) si trova nella prima colonna.

Nella colonna **1** vengono riportati in ordine decrescente i termini in **Nuorese**

Nella colonna **2** vengono riportate alcune voci corrispondenti contenute nel Dizionario Etimologico Sardo (DES) scritto da M.L.Wagner.

Nella colonna **3** viene riportato un termine corrispondente nel Logudorese corrente.

Nella colonna **4** viene riportato un termine corrispondente nel Sassarese corrente.

Nella colonna **5** viene riportato un termine corrispondente nel Gallurese corrente.

Nella colonna **6** viene riportato un termine corrispondente nel Campidanese corrente.

Nella colonna **7** viene riportato un termine corrispondente in Italiano

Si tenga presente che in questo *Piccolo Glossario* la traduzione della varie voci è limitata alla scelta di *un solo termine* tra i tanti che possono essere usati nelle varianti della lingua Sarda e in Italiano.

Trascrizione fonetica

Nella colonna **2** della tabella del *Piccolo Glossario Comparato* intitolata M. L. WAGNER è stata seguita la seguente trascrizione fonetica:

Vocalismo

é, ó = e, o chiuse; è, ò = e, o aperte

Consonantismo

b, *d* *g* per le rispettive consonanti sonore fricative

g = g occlusivo (davanti a *e* ed *i*)

č, *ğ* = affricata prepalatale sonora (come in ital. *gente*, *cento*)

š, *dz* = s, z sonore

ts = z sorda

ʒ = fricativa interdentale sorda

χ = fricativa postvelare

Abbreviazioni:

<i>abl.</i> ablativo	<i>f.</i> femminile	<i>m.</i> maschile	<i>vt.</i> verbo transitivo
<i>acc.</i> accusativo	<i>fut.</i> futuro	<i>pl.</i> plurale	
<i>agg.</i> aggettivo	<i>gn.</i> genitivo	<i>v.</i> vedi	
<i>dat.</i> dativo			

Nota:

- Poiché le caselle delle tabelle sono ristrette, per la presenza in una pagina di parecchie colonne, le parole che continuano nella riga successiva sono indicate oltre che con il solito trattino di fine riga *anche con la sottolineatura dell'ultima lettera della parola che continua nella riga successiva*, senza tener conto, in certi casi, della suddivisione in sillabe, seguendo una scrittura continua delle parole all'interno delle caselle.

Bibliografia essenziale

- AA.VV., *Gli Statuti Sassaresi. Economia, Società, Istituzioni a Sassari nel Medioevo e nell'Età Moderna*, a cura di Antonello Mattone e Marco Tangheroni, Sassari 1986
- CASU P., *Vocabolario Sardo logudorese – Italiano*, a cura di Giulio Pulis, ISRE-Ilisso, Nuoro 2002
- ESPA E., *Dizionario Sardo Italiano*, Carlo Delfino Editore, Sassari 1999
- FERRER E. B. *Crestomazia Sarda dei Primi Secoli*. Volume primo e volume secondo. In *Officina Linguistica*, anno IV – N 4 – Dicembre 2003. Ilisso Edizioni, Nuoro, 2003
- FINZI V., *Gli Statuti della Repubblica di Sassari*, in *Archivio storico sardo*, Cagliari 1911
- GUARNERIO P. E. *Gli statuti della Repubblica sassarese*, Torino, E. Loescher, 1892 (in *Archivio glottologico italiano*, v.XIII).
- MADAU DIAZ G. *Il Codice degli Statuti del Libero Comune di Sassari*, Editrice Sarda F.lli Fossataro, Cagliari 1969
- PITTAU M., *Dizionario della Lingua Sarda*, Ettore Gasperini Edit. Cagliari 2000
- PUDDU M., *Ditzionariu de sa limba e de sa cultura sarda*, Ediz. Condaghes, Cagliari 2000
- RUBATTU A., *Dizionario Universale della Lingua di Sardegna*, 4 voll., Editoriale La Nuova Sardegna, Sassari, 20007.
- SATTA-BRANCA, *Il comune di Sassari nei secoli XIII e XIV*, Roma 1885
- TOLA P, (1850)., *Codice degli Statuti della Repubblica di Sassari*, Riproduzione anastatica, Ediz. Chiarella, Sassari 1983

TOLA P. , Codice della Repubblica di Sassari. Cagliari 1850

WAGNER M. L. *Dizionario Etimologico Sardo*, 3 Voll., G. Trois Editore, Cagliari 1989

ZIROLIA G. *Estensione territoriale degli statuti del Comune di Sassari.*, G. Gallizzi e C. 1902,
p.17, n.1 (Estratto dagli “Studi Sassaresi “. A. II, sez. I, f. I)

Publicazioni

- Statuti del Comune di Sassari 1316
- Glossario comparato Sardo-Italiano
- Glossario comparato Italiano-Sardo
- Piccolo glossario Italiano-Sardo
- Piccolo glossario Logudorese-Italiano
- Piccolo glossario Nuorese-Italiano
- Piccolo glossario Sassarese-Italiano
- Piccolo glossario Gallurese-Italiano
- Piccolo glossario Campidanese-Italiano

Nuorese ^A ↓
_Z

-DES di M.L.Wagner

-Varianti del Sardo

-Italiano

1 A ↓ Z	2	3	4	5	6	7
Nuorese	<i>M.L. Wagner</i>	Logudo- rese	Sassare- se	Gallure- se	Campi- danese	Italiano
Nuorese	<i>Wagner</i>	Logudor	Sassare	Gallures	Campid	Italiano
		petta ‘ula	carri ‘ura			carne vaccina
	bardána	<i>pitturecca</i>	piddrecca	piddrecca		muro di cinta
a s‘is- prùbbicu	<i>palesè- mente</i>	in cara tottu	prubbigga menti	pubblica- menti	pubbli- camenti	pubbli- camente
a boche	a bòke	a boghe	a bozi	a boci	a boxi	oralmente
a coe	fàttu	fattu	dabboi	dapoi	fattu	dopo
a cumone	akkumóne	a cumone	a cumoni	in cumunu	a cumoni	in comune
a cumone	akkumòne	a cumone	a cumoni	in cumunu	a cumoni	comune

Nuorese	<i>Wagner</i>	Logudor<u>o</u>	Sassare<u>e</u>	Gallures<u>e</u>	Campid<u>anu</u>	Italiano
a fura	a kkúa	accua	a cua	a coa	accua	furtiva- mente
a issu		a issu	a eddu	a iddu	a issu	a lui
a làccana	apprópe, a lák(k)ana	a làccana	allaccanad <u>u</u>	laccananti	laccanan <u>ti</u>	adiacente
a mala gana	a mála bòdza	a mala gana	a maragana	a mala gana	de mala gana	malvolen- tieri
a prus de	pássa	a cudd'ala	ainchiddà	acchiddala	a palas de	oltre
a sa		a sa	a la	a la	a sa	alla
a sa crara	<i>palesèmen- te</i>	giaramen- te	ciaramenti	chjaramen <u>ti</u>	palesi- menti	palesemen <u>te</u>
a sa sùttile	diskrétu, <i>diskretaménte</i>	sutilmen- te	suttiim- menti	sutilmen- ti	sutilmen <u>ti</u>	sutilmen- te
a su		a su	a lu	a lu	a su	al
a su	<i>a su</i>	a su	a lu	a lu	a su	al, allo

Nuorese	<i>Wagner</i>	Logudor<u>o</u>	Sassare<u>e</u>	Gallures<u>e</u>	Campid<u>ano</u>	Italiano
a su màssimu		a su màssimu	a lu màssimu	a lu màssimu	a su màssimu	al màssimo
a unu a unu	<i>a únu a únu</i>	a unu a unu	a unu a unu	a unu a unu	a unu a unu	singular- mente
abba	ábba, ákwa	abba	eba	eva	àcua	acqua
abbaitare	abbaitáre	abbaidare	abbaiddà	abbaità	accastiai	guardare
abbare	abbáre, akkwái	abbare	abbà	abbà	acuai	innaffiare
abbastare	bastáre	abbastare	basthà	bastà	bastai	bastare
abbattu	páttu	battu	battu	pattu	pattu	patto
abbau	abbádu	abbadu	abbaddu	abbatu	acuai	innaffiato
abbergua<u>a</u> dura	<i>iskudriñá- re</i>	inchisisci <u>one</u>	ischudru- gnaddura	incuisizio <u>o</u> ni	inchisidu <u>o</u> ra	inquisizio <u>o</u> ne
abbergua<u>a</u> dura		isùzigu	inquisizio <u>o</u> ni	intalgatu- ra	scrucullu	inquisizio <u>o</u> ne